

AVTALE
MELLOM
KONGERIKET NORGES REGJERING
OG
REPUBLIKKEN SØR-AFRIKAS REGJERING
OM
VITENSKAPELIG OG TEKNOLOGISK SAMARBEID

FORTALE

Kongeriket Norges regjering og Republikken Sør-Afrikas regjering (heretter kalt "partene" når det vises til dem begge, og en "part" når det vises til en av dem),

SOM ERKJENNER at vitenskap og teknologi har stor betydning for utviklingen av deres nasjonale økonomier og for at deres folk skal få bedre livskvalitet,

SOM ANSER at en utvikling av de vitenskapelige og teknologiske forbindelser skal være til gjensidig nytte for de to land,

SOM ØNSKER å styrke samarbeidet mellom de to land, særlig innen vitenskap og teknologi, og

SOM ERKJENNER at dette samarbeidet vil innebære en ytterligere styrking av de vennskapelige forbindelser som eksisterer mellom de to land,

ER ENIGE OM følgende:

ARTIKKEL 1

Formål

- 1 Partene skal fremme, utvikle og støtte vitenskapelig og teknologisk samarbeid mellom landene, på grunnlag av likhet og gjensidig nytte.
- 2 I denne avtale omfatter uttrykket "vitenskapelig og teknologisk samarbeid" forskningssamarbeid innen humaniora og samfunnsfag, såvel som naturvitenskapelige fag.

ARTIKKEL 2

Samarbeidsformer

Partenes samarbeid innen vitenskap og teknologi kan gå ut på

- a i fellesskap å identifisere vitenskapelige og teknologiske problemer, utforme og gjennomføre felles forskningsprogrammer,
- b å utveksle forskere og spesialister,
- c å utveksle vitenskapelig og teknologisk informasjon og dokumentasjon,
- d å organisere bilaterale vitenskapelige og teknologiske konferanser, symposier og workshops,
- e å organisere utstillinger og forskeropplæringsprogrammer,
- f å fremme utnyttningen av vitenskapelige og teknologiske resultater,
- g å fremme overføring av kunnskap og teknologi, og
- h andre former for samarbeid som partene blir enige om.

ARTIKKEL 3

Kompetent myndighet

Kongeriket Norges regjering utpeker Utdannings- og forskningsdepartementet, og Republikken Sør-Afrikas regjering utpeker Departementet for kunst, kultur, vitenskap og teknologi, som sine kompetente myndigheter med ansvar for å koordinere og fremme denne avtale.

ARTIKKEL 4

Gjennomføringsavtaler og protokoller

- 1 Partene skal innenfor rammen av denne avtale fremme vitenskapelig og teknologisk samarbeid mellom ulike samarbeidspartnere, slik som offentlige etater, foretak, forskningsinstitusjoner, universiteter og andre forsknings- og utviklingsorganisasjoner, om nødvendig med undertegning av gjennomføringsavtaler eller protokoller.
- 2 Avtalene og protokollene nevnt i nr. 1 undertegnes i samsvar med gjeldende intern lovgivning i partenes respektive land, og i samsvar med deres internasjonale forpliktelser.
- 3 Disse avtaler og protokoller skal inneholde samarbeidsprogrammer eller andre gjennomføringsinstrumenter som partene blir enige om, som skal gå over to år eller et annet omforent tidsrom, og som skal angi nærmere enkeltheter om samarbeidet.

ARTIKKEL 5

Immaterielle rettigheter

- 1 De avtaler og protokoller som er nevnt i artikkel 4 nr. 1, skal ta behørig hensyn til vern og fordeling av immaterielle rettigheter eller andre eiendomsrettigheter som oppstår som en følge av samarbeid i henhold til denne avtale. For dette formål skal partene rådføre seg med hverandre når det er nødvendig.
- 2 Vilkårene for deling av immaterielle rettigheter skal nedfelles i egne avtaler eller protokoller som begge parter kan godta.

ARTIKKEL 6

Informasjonsutveksling

Partene kan fremme samarbeid mellom vitenskapelige bibliotek, informasjonssentre for vitenskap og teknologi og vitenskapelige institusjoner, med sikte på utveksling av bøker, tidsskrifter og bibliografier, samt utveksling av informasjon og dokumenter i fulltekst ved hjelp av elektroniske informasjons- og kommunikasjonsnettverk.

ARTIKKEL 7

Tredjeparter

Partene forplikter seg til ikke å bringe informasjon, data eller resultater videre til noen tredjepart uten behørig konsultasjon.

ARTIKKEL 8

Utstyr og apparatur

Dersom ett land gir det annet utstyr og apparatur i gave for å støtte gjennomføringen av ulike sider ved denne avtale, skal dette, og overføringen, finne sted i samsvar med omforente vilkår i egne avtaler eller protokoller mellom partene og deres relevante institusjoner.

ARTIKKEL 9

Finansielle spørsmål

Bestemmelser om finansielle ordninger til dekning av utgifter i forbindelse med samarbeid som finner sted innenfor rammen av denne avtale, skal framgå av samarbeidsprogrammer eller andre gjennomføringsinstrumenter som nevnt i artikkel 4 nr. 3.

ARTIKKEL 10

Medisinske spørsmål

Vilkårene for medisinske spørsmål skal framgå av egne samarbeidsprogrammer eller andre gjennomføringsinstrumenter som nevnt i artikkel 4 nr. 3.

ARTIKKEL 11 **Ikrafttredelse og opphør**

- 1 Med forbehold for Kongeriket Norges forfatningsregler skal denne avtale få virkning den dag den undertegnes.
- 2 Denne avtale skal forbli i kraft i et tidsrom av fem år og skal deretter automatisk forlenges for nye perioder på fem år, med mindre en part sier den opp ved å varsle den annen part skriftlig seks måneder på forhånd om at den har til hensikt å bringe denne avtale til opphør.
- 3 Denne avtales opphør skal ikke berøre fullføringen av prosjekter eller programmer som er iverksatt i henhold til denne avtale, men som ikke er fullført på tidspunktet da avtalen opphører.

ARTIKKEL 12 **Endring av avtalen**

Denne avtale kan endres på ethvert tidspunkt etter felles overenskomst mellom partene. Endringer som partene blir enige om, skal foretas skriftlig, og skal få virkning den dag hver part har underrettet den annen skriftlig via diplomatiske kanaler om at de forfatningsmessige forutsetninger for ikrafttredelse er oppfylt. Ikrafttredelsesdato skal være datoen for den siste underretningen.

ARTIKKEL 13 **Tvisteløsning**

Enhver tvist mellom partene som oppstår som en følge av fortolkningen eller gjennomføringen av denne avtale, skal løses i minnelighet ved konsultasjoner eller forhandlinger mellom partene.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt av sine respektive regjeringer, undertegnet og satt sitt segl på denne avtale i to originaleksemplarer, på engelsk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

UTFERDIGET i Oslo den 29. mai 2002

FOR
KONGERIKET NORGES
REGJERING

FOR
REPubLIKKEN SØR-AFRIKAS
REGJERING